

LA EMIGRAZION IN AUSTRALIE DAL FRIÛL - VIGNESIE JULIE

Francesco Fait

La direzion migratorie de Italie pe Australie e je caraterizade di un inviament a pene percetibil, ae fin dal Votcent, che i ven daûr un flus pôc rilevant tes desenis di agns dopo che però, dopo de seconde vuere, al cambie a colp e si trasforme intun fenomen tant impuartant, ancje se no propit massîf. Ve la fotografie de presince di talians in Australie fate in moments diviers: pôc mancûl di cuatri mil tal 1891; pôc plui di vot mil tal 1921; vincjesîs mil e sietcent tal 1933. (1) A chescj numars, che a dan cont di une tindince in cressi ancje pal pês, tai prins agns Trente, dai riflès de politiche migratorie dai Stâts Unîts di Americhe rivade al nivel plui alt cul mecanisim des cuotis, ma che a son in ogni câs, in tiermins di valôrs assolûts, avonde piçui, i fâs di cuintri il dât rilevât dal censiment dal 1981, che al permet di definî la comunitât taliane in 603.241 personis, che a son il 4,1 % de popolazion Australiane, e 282.784 di chei nassûts in Italie e plui o mancûl 258.733 di seconde gjenerazion e 61.724 di tierce gjenerazion. (2)

Une cressite cussì fuarte de presince taliane in Australie e je l'efiet de emigrazion fisse che e je stade tacant dopo dal secont conflit mondiâl e che i à permetût ae popolazion Australiane nassude in Italie, che tal 1947 e jere di trentetrê mil sîscent personis, di cressi fintremai aes cent e vincj mil tal 1954 e dusinte vincjevot mil unitâts tal 1961. (3) La cressite de corint migratorie e salte fûr di une cumbinazion di dibisugnis complementârs: di une bande chês de Australie, che dopo dal cambi te politiche migratorie sucedût tal 1947 (che al derogave in part de White Australian Policy, par tradizion contrarie ae imigrazion no angloceltiche, dispès ancje in maniere persecutorie) e à viert lis frontieris a lavoradôrs di ducj i paîs europeans; di chel altri lis dibisugnis de Italie, che par srarî i trops dai disocupâts ancje par sbassâ il pericol di tensions sociâls masse altis, pardabon e à viert puartis e barcons a cui che al acetave di lâ

vie dal Paîs. Il risultât di cheste concuardie in materie di moviment internazionâl di lavoranzie al è stât un acuardi di emigrazion assistude, firmât ai 29 di Març dal 1951, che al à permetût e judât la emigrazion di plui o mancul cuarantecuari mil talians fintremai al 1964, an che al à finît di funzionâ. Ma si à di dî che la emigrazion assistude e je stade dome une part dal plui grant moviment migratori de Italie pe Australie, che i si à di zontâ la emigrazion libare, o spontanee, o private, che in chel istès timp e à puartât in Australie plui o mancul dusinte otante mil talians. (4)

Il moviment migratori dal Friûl - Vignesie Julie si sconfont tal fenomen talian fintremai a dopo de seconde vuere mondiâl quant che, daûr des vicendis e des modificazions teritoriâls dal confin orientâl, al cjape une fisionomie sô, che e e je particolâr a pet dal rest di Italie, ma ancje diferenziade tes sôs stessis componentis. Diferenziade fin tal pont che nol somee esagjerât doprâ il numar plurâl e fevelâ di emigrazions dal Friûl - Vignesie Julie pe Australie dopo de seconde vuere, distinguint trê tipologjii: chê dai istrians e dalmatis; chê dai triestins (e, di mancul, dai gurizans); chê dai furlans.

Chest contribût si disglagnarà tes pagjinis che a vegnin provant di dâ reson di cheste complessitât. Dopo di un tacâ li che si mostrerà lis usmis lassadis di furlans e di triestins, istrians e dalmatis, (5) des origjins de emigrazion taliane in Australie fintremai al secont conflit mondiâl, si provarà di cualificâ e di cuantificâ chês che a son stadis definidis lis emigrazions dal Friûl - Vignesie Julie in Oceanie, cirint ancje di dâ reson des classis di motivazions che in ognidune di chestis a àn vût il lôr pês e il lôr sburt tal emigrâ.

Su la fase de esperience migratorie dopo de sielte di lâ e de partence, vâl a dî l'impât e la sistemazion tal paîs di destinazion, si cirarà di mostrâ in forme sintetiche i moments iniziâi de storie dai furlans, dai triestins, dai istrians e dai dalmatis, doprant modei o paradigmis di interpretazion gjavâts des testimoniancîs dai protagoniscj stes. Ae fin si sierarà cun ciertis osservazions su lis dinamicis migratoriis dai agns Sessante a vuê, cun cualchi coment su

chei che a son tornâts, sedi prime che dopo dal fenomen cognossût tant che inversion dal salt migratori, che tal Friûl - Vignesie Julie al è dal 1967, in anticip a pet de medie taliane.

Furlans, triestins, istrians e dalmatis in Australie de fin dal Votcent al tacâ de seconde vuere mondiâl

Tai agns Otante dal Votcent in Australie a son pôcs talians, ma tra chescj al è un ciert numar di furlans, rivâts a Sydney in dusinte plui o mancul (tra venits e furlans) tal Avrîl dal 1881, dopo un aventurôs balinâ pes isulis dal Pacific. Ingaiâts tal 1880 di un imbroion francês in 317 di lôr, a son rivâts prime tes Isulis Bismarck, po dopo in Gnove Caledonie. Decimât des strussiis dai viaçs e des cundizions tremendis dai lûcs li che al varès vût di cjatâ une sorte di paradîs in tiere, il grup al piert par strade un centenâr di compagns di aventure; chei che a restin, infin a son acetâts tal Agricultural Hall, un magazen par lane e grans te zone dal puart di Sydney. Di chi, ognidun par so cont, a son inviâts a lavôrs varis, cun chê di indebilî i leams che a vevin tra di lôr e di impedî che si formàs une comunitât foreste dentri de societât Australiane, in chê volte dute anglofone. Ma ogni sfuarç al è stât dibant, tant che tal 1885, metude di part la sume che e covente, la colonie di venits e furlans e compre dusinte vincj etars di tiere dongje di Lismore, simpri tal New South Wales, e i fâs parsore un paisut, che al vignarà clamât Little Italy e che al restarà fintremai ae Grande Vuere. Al è un paisut cun tant di scuele, glesie e cjamps di balis, li che lis cjasis a son fatis sù daûr dal stîl di chês lassadis in patrie, destinât a jessi il simbul, ancje dopo de lôr sparizion, dal «snait talian in Australie e de fuarce e dai sacrificis dai imigrâts». (6)

E, cun tante probabilitât, a son ancje furlans tal mieç dai taiadôrs di cjane di zucur ingaiâts te Italie Setentrionâl tal 1891 par jessi destinâts tal Queensland a jemplâ il vueit lassât dal *Kanakis*, i indigjens des isulis dal Pacific, parâts vie in masse dal paîs tal numar biel grant di disesiet mil. (7)

Une font australiane che e ripuarte une sintesi dai «oms talians emigrâts in Australie tra il 1890 e il 1940» (8) e e da di totâl pe imigrazion furlane di mil di lôr (750 dal Friûl culinâr e 250 de Basse). Duncje a saressin un flus di un ciert rilêf a pet di chel totâl de Italie pe Australie che plui o mancul al veve di jessi di vincjecinc mil di lôr, ma, in chel timp istès, tant piçul se metût in rapuart cun altris direzions migratoriis che a leavin simpri in chei agns il Friûl cun altris destinazions e che a jerin batudis di centenârs e centenârs di miârs di personis. Une squadre di dôs udinês e je ancje segnalade tal 1923 di un predi, pari Mambrini, mandât a investigâ e a riferî ae curie sul insediament di plui o mancul doi mil talians dal flum Herbert, dongje de localitât di Ingham, tal Queensland. (9)

Sul front de emigrazion dai triestins, dai istrians e dai dalmatis, a son altris fonts che ju mostrin a rivâ in Australie: 123 triestins tra il 1892 e il 1899, (10) ma cence specificâ la lôr nazionalitât. Vuê, alore, no podìn jessi sigûrs che a fossin talians, stant che in chei agns e fintremai al 1918, cemût che ducj a san, la citât e je part di chê realtât multinazionâl che al jere l'Imperi Austroongjarês. Une mape avonde detaiade de emigrazion dai dai triestins, dai istrians e dai dalmatis di nazionalitât taliane pe Australie e ven invezit de za citade sintesi dai «oms talians emigrâts in Australie tra il 1890 e il 1940». Daûr di chest document cheste e sarès di: 60 individus di Triest, 530 de Istrie e 40 dal isule di Zara. (11) La font in cuistion, cence tignî cont dai dâts a pene citâts, e fâs interès stant che, te part dedicate ae Dalmazie, e da cont dal moviment migratori di chest regjon (che e je dentri tal Imperi Austroongjarês, in forme di ream par so cont, par passâ, dopo de Grande Vuere, al Ream dai Serps, dai Cravuats e dai Slovens): duncje al sarès regjistrât un moviment migratori di oms talians di 3.440 unitâts, ben plui grues di chel che al ven dal Friûl e dal Litorâl o de Vignesie Julie metûts insiemi.

Pal timp tra lis dôs vueris o vin altris dâts, che a vegnin ufierts di une taule titulade «distribuzion percentuâl de emigrazion taliane cui paîs transoceanics e par Oceanie o Australie». Alore o podìn cuantificâ il flus migratori che al ven

de Vignesie Julie tra il 1920 e il 1939 tal 1,08 % dal moviment talian, (12) vâl a dî in pôc plui di cinccent di lôr su plui o mancual cuarantevot mil. Invezit di chel istès timp no podìn dî nuie de esistence o de entitât di un moviment pe Australie di emigrants di nazionalitât slovene e cravuate des tieris trasferidis de sovranitât austroongjarese a chê taliane, a cause de mancjance di fonts su cheste distinzion: cundut che cheste migrazion e à di jessi impuartante in tiermins gjenerâi, pardabon al è dificil cuantificâle par vie che e va sot valutazions tant diferentis tra di lôr. (13)

Il timp dopo de seconde vuere mondiâl: la emigrazion di istrians e dalmatis

La prime des trê ondadis migratoriis pe Australie dopo de seconde vuere e je stade, dal pont di viste cronologjic, chê sfuarçade dai julians e dai dalmatis nassûts dai teritoris aministrâts de Jugoslavie in vie temporanie e a cheste assegnâts in maniere definitive dal tratât di pâs dai 15 di Fevrâr dal 1947. Duncje, in prevalence zaratins, flumans e istrians (massime di Pula), cuntune partecipazion plui limitade dai abitants de “Zone B” dal Teritori Libar di Triest: la migrazion massive de popolazion taliane e sarès tacade de Sierade dal 1953.

La Australie e je stade gjenerose tal acetâ i istrians e i dalmatis, che a jerin stâts metûts dentri tal *Australian Displaced Persons Scheme* parie cun altris dispatriâts, so redut che a vignivin de URSS e dai Balcans: tra il 1947 e il 1952 la Australie e a dât acet in dut a plui di cent e setante mil *displaced persons*. (14)

Cemût che si diseve, il cambi de politiche demografiche australiane al jere stât tal 1947, midiant dal Ministri de Imigrazion Arthur Augustus Calwell. A coventavin lavoradôrs par tornâ a inviâ e fâ cressi la machine economiche australiane, che e veve ancje un grant dibisugn di intervents strutturâi (che si pensi dome che la cjaradorie des sinis des feradis e podeve cambiâ di un stât in chel altri). E in chel timp istès si scugnive dâ cuarp ae ideologjie, che in chê volte e dominave, dal “populate or perish”, o ben creâ une bariere demografiche

in stât di fâi cuintri a une invasion di popolazions asiatichis, che al veve vût un sorte di anticip traumatic tal bombardament aeri de citât di Darwin fat dai gjaponês tal Fevrâr dal 1942. (15) E amen se si scugnive rinunziâ a ce che Calwell al veve cirût di otignî, e ven a stâi che «par ogni imigrât forest a fossin stâts dîs dal Ream Unît» (16), contentantsi di in de Europe dal Sud e dal Est, che, dal rest, jessint *displaced persons*, a jerin avonde disperâts di acetâ la clausule che ur imponeve di mantignî un minim di doi agns l'implei di vore che ur veve assegnât il guvier australian.

Il moviment migratori des *displaced persons* al è stât gjestît di une organizazion internazionâl specifiche, la *International Refugee Organization* (Iro), che tra il Lui dal 1947 e il Dicembar dal 1951 e à viodût de emigrazion di pôc mancul di nûf cent mil dispatriâts in sedis paîs, che tra chei, in plui de Australie a jerin: Canadà; Israêl; Stâts Unîts; Grant Bretagne; France; Argjentine; Brasîl ... (17) La Iro e jere une istituzion internazionâl che e veve sede a Gjinevre e e lavorave dal 1947 daûr dal mandât vût de Onu. E viodeve di assistance e di protezion dai rifugjâts, judantju po dopo a tornâ in patrie o ben a inserîs tal paîs che ur veve dât un prin acet o ancjemò pe emigrazion intun altri paîs. Par fâ lis migrazions internazionâls e doprave nâfs che a jerin sôs, che tal moment dal massim disvilup de sô ativitât a jerin cuarante, pal plui pardabon a jerin barachis dal mâr, che vie pal conflit a jerin stadis dopradis dai aleâts par puartâ soldâts. (18)

La emigrazion dai rifugjâts dalmatis e istrians in Australie e je stade dome un riul dai tancj li che si è pierdude vie chê masse di personis che la lôr vicende e ven in gjenerâl identificade cul tiermin biblic di esodi e che cierts autôrs a àn definît in mût plui tecnic «ondade migratorie anomale». (19) Di cheste ondade nol è ancjemò pussibil dâ une cuantificazion juste, ma dome une stime che i da a chest fenomen, plui o mancul, daûr di ce che al somee resonevul, une dimension di un quart di milion di personis. (20) Al è tant probabil che la cifre totâl di 3.167, classificâts tant che apolidis, che e ven di fonts Australianis, (21) che al ven in gjenar citade par cuantificâ i istrians e i dalmatis emigrâts in

Australie cul patrocini de Iro, e sedi basse, forsit ancje di tant. E chest par vie de dificolât di definî il status juridic dai dispatriâts di nazionalitât taliane, che cussì a jerin metûts in categoriis che a dan une idee falade, tant che juste apont apolits o jugoslâfs, di maniere che vuê al è dificil o salacor impossibil identificâju e zontâju al moviment migratori che al ven de Italie.

Il fat al è che la Iro e à decidût tart, a pene ae fin dal 1949, di prudelâ la emigrazion dai istrians e dai dalmatis, stant che fintremai in chel moment e veve risiervis sul lôr status, calcolant sî che a fossin rifugjâts, ma rifugjâts anomai, che a jerin za tal paîs che par a vevin sielt, mantignint la citadinance che a vevin de nassite. (22) Alore la emigrazion dai istrians e dai dalmatis e je sucedude tal 1950 e tal 1951 e e je stade caraterizade di gruessis dificoltâts logjistichis: cui che si candidave pe Australie al veve di lassâ il cjamp di rifugjâts li che al viveve par rivâ a un di chei che la Iro e gjestive e li che a jerin selezions e ingais, in gjenar a Bagnoli o a Cinecittà. Dispès a partivin di Napoli o di Gjenue, ma no tantis voltis ancje dal puart todesc di Bremenhaven e dispès, tes setemanis che prime di imbarcjâsi, i emigrants a jerin obleâts, ancjemò une altre volte, a vivi intun cjamp di rifugjâts dongje des citâts portuâls. E po dopo al jere il viaç, che pardabon nol finive plui, che si faseve in barachis dal mâr de Iro, tant che la Skaubryn, «che e steve dongje par miracul», (23) che dentri si lavavisi cu la aghe di mâr, o ben l'Hellenic Prince, dulà che, vie pal viaç partît di Napoli tal Dicembar dal 1950, al è sucedût di dut: e veve cjapât fûc; si vevin rots i frigorifars, e cussì la robe di mangjâ e jere lade di mâl; i passazîrs esasperâts che a vevin fat riviell a son stâts sotanâts dal ecuipaç cu lis pompis antifûc. (24)

Ai rifugjâts, lis primis fasis de esperience migratorie ur vevin di someâ la espression di un destin che al continuave e si incagnive tes formis za vivudis dai viaçs fats simpri te provisorietât, te promiscuitât tai cjamps di rifugjâts pes selezions e pai reclutaments (che e varès vût une zonte di plui in tiere australiane, te forme dute gnove dai cjamps di racuelte par emigrants). Ma a cjalâ ben, a vevin za taiât cul passât, e jere za vite gnove, ancje tes sôs primis

fasis incertis e difficilis; une vite che e tacave intune tiere divierse e lontane di chê li che i emigrants a jerin nassûts, une tiere che si voleve ospitâl e pacifiche e dulà che si sperave di inlidrisâsi. Cussì un rifugjât di Flum di Iстриe al ricuarde il so stât e chel dai familiârs a pene rivâts in Australie:

«O sin rivâts a Melbourne tal Dicembar dal 1950. Tal nestri cûr e jere tante sperance. Noaltris no domandavin ae int di volênus, e al paîs di adotânus; o volevin fâ part di chest popul, dî: chest al è e al sarà il nestri paîs, il paîs dai nestris fîs e dai nestris nevôts». (25)

Il timp dopo de seconde vuere mondiâl: la emigrazion dai triestins

Tal Fevrâr dal 1952 la Iro e à sierât lis sôs ativitâts, ma tal Dicembar dal 1951 a Bruxelles al jere nassût un organisim destinât a cjapâlis sù: il Comitât provisorio intergovernatîf pal moviment dai migrants de Europe, che dal an dopo al à cjapât la denominazion definitive di Comitât intergovernatîf pes migrazions europeanis (Cime) (26). I membris fondadôrs a jerin tredis (tra chei ancje Italie e Australie), e a son diventâts vincjesiet tal 1958. La finalitât principâl dal Cime e jere il trasferiment di emigrants di paîs europeans sorepopolâts a paîs - pal plui di chê altre bande dai oceans - che a devin la pussibilitât di imigrazion ordenade, e al furnive une schirie di servizis accessoris tant che l'ingai, la selezion, la ricezion e la sistemazion dai lavoradôrs. Ma il Cime al deve ancje altris servizis pe formazion dal emigrant, tant che l'insegnament des lenghis o la cualificazion professionâl.

Il Cime di Triest al à vût une funzion di prin plan pe emigrazion assistude pe Australie dai candidâts che a vevin residence tes regjons nordorientâls dal stât talian: par facilitâ dutis lis praticis sul iter des selezions, lunc e complès, al à organizât un specific “Servizi di assistance pes selezions” par judâ i Uficus dal lavôr competents par territori e i funzionaris de Comission Australiane, che a levin a dadis regolârs a Triest cuant che a jerin lis selezions.

Selezions che a jerin une grum severis e che, intune prime fase, a cjalavin aspiets sanitaris (cun nivei di riferiment cualitatîfs une vore alts, tant che no son

stâts pôcs i câs di candidâts refudâts dome parcè che ur mancjave un dint) e politics. Di chest pont di viste, il candidât al passave par un colocui che al cirive di aciertâ il so orientament politic, e po dopo il so risultât al jere incrosât cun eventuâls informazions dal Comant gjenerâl dai carabinieri di Rome. Tal câs che al fos risultât orientât in pro dal Partît comunist, il candidât al jere bolât daurman, par resons di sigurece. (27) Dome a chest pont lis selezions levin sui aspiets professionâi e a jerin curadis in mût diret de Comission Australiane che, tal câs di candidaturis a mistîrs specializâts, ur faseve ai aspirants a une prove di competence tecniche. Ve che infin l'interessât al passave al nivel di emigrant potenziâl, ma ancjemò, par podêrs trasformâ in emigrant ad in plen, al veve di passâ une altre selezion sanitarie e spietâ la clamade par imbarcjâsi. Di une evidence numeriche calcolade dal Uffici regjonâl dal lavôr e de massime ocupazion di Triest che si riferîs al mêis di Dicembar dal 1954 e a dut il 1955, si pues vê une idee de severitât des selezions e de grande percentuâl di bolâts tes variis fasis: dai 9.720 candidâts che si presentavin ae prime fase des selezions, dome 5.023 (pôc plui dal 50 %) a rivavin ae fin dal percors e a vevin la clamade par imbarcjâsi. (28)

Une cundizion juridiche fundamentâl pe emigrazion in Oceanie pai residents tes provinciis di Triest, Gurize e Udin dopo de seconde vuere (ma ancje, al è clâr, par ducj chei altris talians) e jere un acuardi bilaterâl di emigrazion assistude tra Italie e Australie, che al è stât firmât ai 29 di Març dal 1951. Chest al è stât sospindût ae fin dal 1952, daûr dai disordins dal cjamp di racuelte par emigrâts di Boneigilla tal mêis di Lui e di Sydney tal mêis di Otubar, metûts in at di talians frustrâts de difference ce che si spietavin, e che ju veve sburtâts a partî, e la realtât che a vevin cjatât; l'acuardi al à tornât a inviâsi in part tal Març dal 1954 e dal dut in Dicembar simpri dal 1954 e po dopo si è sierât dal dut dîs agns dopo.

Cemût che si diseve in principi, la Italie dopo de vuere ur à viert quartis e barcons a cui che al acetave di emigrâ: tra il mêis di Jugn dal 1946 e Març dal 1951 a son stâts fats dîs acuardis internazionâi in materie di emigrazion, pal plui

cun paîs europeans (Belgjiche, France, Svezie, Olande ...), ma ancje cun paîs di là dal ocean (Brasîl e, cemût che o vin a pene viodût, Australie). (29) Al jere il riflès dal pinsîr di chê volte, che al viodeve te emigrazion une risorse di politiche economiche pal ben jessi di cui che al restave in patrie. I emigrantsalore a jerin cjartis di scartâ, fat che al jere sintût tant che une dibisugne dolorose ma obleade, in funzion dal ben dal Paîs, «par fâ cressi il nivel di vite de popolazion e par rivâ a un ecuilibri e plui grant une stabilitât plui grande di dut il marcjât lavôr». (30) E chescj efjets si veve di cjapâju a cost di ducj i coscj, cence cjalâ par esempi al dam sociâl e economic di lunc tiermin che al derivave de cession al marcjât dal lavôr internazionâl di tancj lavoradôrs specializâts che si varès podût tignî ancje in chel talian. Ma al jere un presit che si acetave di paiâ, cun pocje prevision, ancje par slontanâ lis fantasimis di menacis al ordin politic e sociâl. Cussì al diseve Mariano Rumor, tal III Congrès de Democrazie Cristiane a Vignesie dal 1949, chel tantis voltis citât pal famôs discors di De Gasperi li che il statist al veve sburtât a tornâ a cjapâ lis viis dal mont e a imparâ lis lenghis par emigrâ tal forest:

«Il specializât - cu lis carateristichis gjeniâls dal talian - si met daurman tai ganglis vitâi dal sisteme economic dal Paîs che lu ospite e al forme un conî pal assorbiment di altre lavoranzie»;

dut al contrari dai gjenerics, che, invezit, sul marcjât internazionâl dal lavôr, a jerin une categorie:

«[...] ni cirude ni volude: feçum dal sisteme produtîf che si poie daurman sul fonts di chel istès e lu cjame di un pês economic insopuartabil e di une preocupazion politiche». (31)

Si podarès alore dî che une des causis che tancj triestins a son stâts sburtâts a emigrâ in Australie tacant di Març dal 1954 e je stade la circostance che a fossin canâi migratoris facii di cjapâ, parcè che si vignive scuasi clamâts. Chest che al è vêr, sigûr, ma nol gjave che si à di cirî i motîfs che a àn puartât miârs di personis di Triest, de provincie di Gurize e di istrians (soredut de zone B dal TLT) a fâ chês stradis che ur vignivin segnadis.

A chest pont al è just cuantificâ il volum de emigrazion assistude partide sot dal Cime de Vignesie Julie dal 1954 al 1961, che e je rivade a un nûf mil sîscent partencis. Di chestis, sui 5 % de provincie di Gurize, sui 21 % di teritoris cedûts ae Jugoslavie e plui dal 67 % de provincie di Triest. (32) Par ce che al tocje i gurizans (te stesse maniere dal rest dai furlans, che o viodarìn dopo), al è resonevul pensâ che te decision di emigrâ a fossin plui di dut causis economichis, o in dut câs colegadis ae crisi dal marcjât dal lavôr. Par ce che al tocje i istrians, pal plui nassûts in comuns passâts cul Memorandum di Londre de “Zone B dal Tlt”, za aministrade di fat des autoritâts jugoslavis, ae juridizion ancje di dirit de Jugoslavie, e je stade cuistion, salacor, di chês stessis motivazions che a vevin puartât i lôr coregjonâi e predecessôrs te ondate migratorie dal 1950 e 1951. Par ce che al tocje ae fin i triestins, il sburt a emigrâ al è stât il finâl di un complès ingredei di motivazions, di ordin economic, politic, e fintremai emotîf.

Prime di dut, o vin dite, motivazions economichis, e alore colegadis al riflès de economie che simpri al ven sintût par prin e di plui personis, e ven a stâi il marcjât dal lavôr. Che al jere viziât in maniere drammatiche de presince in citât dal aparât burocratic e aministratîf dal Guvier Militâr Aleât (Gma) destinât, cemût che al jere clâr tacant de Sierade dal 1953, a lâ vie tal zâr di pôcs mê. Daûr di un studi fat dal Uffici dal lavôr di Triest e riferît a un timp di osservazion cjapât tra il 1950 e il 1953, i disocupâts a jerin, in medie, plui o mancûl disevot mil suntune popolazion di plui o mancûl dusinte otante mil, duncje pôc plui dal sîs par cent, un dât dal dut fisiologic. Ma a chescj si veve di zontâ altris tredis mil disocupâts virtuâi, che a fasin part di chês che e jere definide «disocupazion mascarade», che e tocjave ducj chei sogjets che il lôr puest di lavôr al jere leât ad in plen cu la presince in citât dal aparât burocratic e aministratîf dal Gma: i cussì clamâts dependents *Betfor and Trust*, vâl a dî chei lavoradôrs impegnâts in uficis e struturis di sussistence e straviament des fuarcis armadis inglesis e americanis; i pompîrs; i sminadôrs. E, plui di dut, i agjents de polizie civîl, chei che ur disevin “cerini”, plui o mancûl sîs mil e

cincent, avonde odeâts dai triestins pal impegn dimostrât tal davuelziment des mansions che ur jerin stadis dadis a man a man dai aleâts. Odeâts avonde che a pensassin une buine prospetive la emigrazion, fate cun procedure di urgjence, par trê di chescj, indiziâts par vê trat su la int vie pai fats dolorôs dal Novembar dal 1953, che a son stâts puartâts di buride a Londre e di là a Fremantle, altris 41 si son zontâts, rivant a Sydney, tal Fevrâr dal 1955. (33)

La notizie de smobilitazion dal Gma, in plui di fâ naufragâ ogni ipotesi di realizazion dal Teritori Libar di Triest, al à dade la impression - che po dopo tai agns dopo no je stade confermade - che al fos une vore dongje un crac de economie citadine. Chestis sugestions si son voltadis intune sorte di disorientament, che al à formât une cube di sfiducie parsore dal cjâf dai miârs di triestins che a vevin dât il lôr apuart professionâl al Guvier Militâr Aleât, so redut, al è clâr, par resons materiâls. Ma che forsit i vevin dât ancje une adesion plui largje, in stât di travanâ ancje la sfere politiche; une poie origjinade ancje de «dificoltât di ricognossisi ad in plen dôs identitâts nazionâls [e politicis] in competizion», che e veve nudrît «la base di un moviment indipendentist - favorevul ae costituzion efetive dal Tlt, che in citât al veve cjatât un consens significatîf». (34) E mi pâr che te stesse maniere si vedi di interpretâ l'inflûs de Vuere Frede che al à sburtât a emigrâ i triestins tacant dal Març dal 1954, e no dome, cemût che al ven simpri rilevât, par «angosse, a voltis il terôr, di un avignî no cognossût» (35). Ma ancje, si diseve, al jere chel slargjâsi de lote politiche e ideologjiche tremende, che i fâs di cuintri un sens di estraneitât a chest contest, che al nudrîs ancje, in cui che no si viôt in nissune des dôs formazions, manifestazions polemichis tant che i manifescj “Arriva la madre [ven a stâi la Italie] e i figli partono” picjâts tes de nâfs in partence, o lis monedutis butadis dai emigrants su la bancjine de Stazion Maritime. E po dopo no si à di dismenteâsi di calcolâ lis consequencis de “vuere cjalde”, la vuere combatude e il tratât di pês, che, pes modificazions vudis dal confin orientâl e pal fenomen dal esodi, al à fat rivâ a Triest plui o mancun setante mil rifugjâts, e

la lôr presince e à fat lâ in piês dal sigûr lis la crisi dal marcjât dal lavôr e di chel de cjase.

Si puedial dî che i cussì clamâts indipendentiscj, pal fat che estranis o almancul distacâts de lote politiche e nazionâl tant crude di chei agns, a fossin i fîs spirituâi dai triestins dai tîmps de Austrie? Isal pussibil identificâ in chescj lis olmis di chest che Giulio Sapelli al à definît «chê aspirazion cosmopolite, mutuade de culture sorenazionâl e vierte ai plui larcs orizonts» (36)? Se sî, alore al podarès no jessi un azart chel di afermâ che chê aspirazion e puedi vê vût une funzion tal nassi o tal infuarcîsi de decision a imbarcjâsi par lâ in Australie.

Al reste ancjemò un aspîet di frontâ, che al à vût un pês dificil di valutâ, ma che no je dite che al sedi relevant. Tal mieç di tancj che a son emigrâts par resons economicis, o pes sugestions che a derivin de situazion politiche, al è stât cui che al è restât inmagât di chel autentic “Mâl di Australie” che si al è stât, massime tra zovins e une vore zovins, che a àn cjapade la emigrazion tant che une aventure, magari disint ai parincj e ai amîs la frase tipiche “Doi agns e po dopo o torni” che si ricuarde tant dispès te memorialistiche.

La emigrazion assistude dai triestins tacant de Vierte dal 1954, che e à tocjât pôc mancul di dîs mil personis, e je stade dome une part dal moviment migratori complessîf pe Australie. A cheste si è zontade chê che si clame emigrazion spontanee, o libare. Il complès dai doi fenomens si rive a valutâlu cun precision, ma si pues stimâ tor di vincjedôs mil partencis, plui o mancul. (37)

In graciis dal studi dai cussì clamâts *Nominal Rolls*, che a son lis listis di imbarcjament des nôfs li che a son partîts i emigrants sot dal Cime, o savìn cun precision la fisionomie de emigrazion assistude. Intant o podìn dî che al è stât un fenomen fuart, ma tant limitât tal timp. Lis partencis, che a son tacadis ai 15 di Març dal 1954, a son stadis par chest an 2.127, intant che in chel dopo a rivin al massim cu la cifre di 4.380. Po dopo e je tacade la rive jù dal fenomen, che tal 1956 e 1957 al à vût 1.643 e 879 partencis, po dopo, tal 1958, e je diventade in pratiche un dât fisiologic, segnant a pene 110 partencis. (38). Za di chescj

dâts si capis la ande dal fenomen, gnûf e no previodût ancje se grues, tant simil a une sflamiade. Al à impressionât tant la citât e i osservadôrs, fintremai chei che o podin calcolâ mancûl pronts al sintimentalisim, tant che il comunist muglišan Vittorio Vidali, rivoluzionari e leader politic, che cussì al comentave tal so diari la partence de prime nôf pe Australie cu la emigrazion assistude, la Castilverde:

«Chei de Castilverde cun mots, siviladis, zigadis, façolets, lampadinis di sachete, a mandin segnâi, salûts, messaçs. Nuie cjançons, nuie ligrie. E somee une partence pe vuere, par un viaç cun ce che no si cognòs e di li che no si pues tornâ indaûr. Infìn la nôf si môf, Triest al va in Australie, cui podevial imagjinâlu?». (39)

Une piture comovente di une des partencis e rive de pene dal scritôr triestin Giani Stuparich, intun articul dal “Corriere di Trieste” dal Avost dal 1955:

«Dut il cûr de citât al jere là, in chei salûts, in chês racomandazions, in chei adius: dut il temperament dal popul triestin si pandeve in chês manifestazions di popul che al sa jessi spiritôs ancje tra lis lagrimis, vivarôs si ben che te disgracie. “I vâ, i vâ e noi restemo ... sempre alegri e mai passion”, al diseve un zovin operari cul voli lustris e la bocje mare. “Andé fioi, feghe onor a Trieste!”, al racomandave un altri operari indevant cui agns. E une vecje none! E jere là, tignude sù dai parincj, e di un continui e domandave se Rico al fos sù, e dulà che al fos, se al ves la sô sciarpe rosse tor dal cuel, se al saludave, se al riduçave, e se la traviersade fin là vie e sarès stade buine; no à volût movisi di là nancje cuant che la nôf si è distacade e e à zirât pal larc; la int e à tacât a lâ vie tra coments e displasês; “nonina, la se movi!”, ma la vecje no si decideve e, cu la muse riade di lagrimis, e tornave a dî: “Cossa che me toca veder!”. (40)

Te stragrande maiorance dai câs (83,3 %), lis partencis dai triestins protagoniscj de emigrazion assistude, a stadis dal puart di Triest. Ma a ‘nd è stadis ancje di Gjenua (15,3 %) e fintremai di Napoli (1,4 %). (41) Pe distribuzion par ses di chei che a partivin, cheste e je stade tal complès scuasi

salomoniche: i oms il 56,5 % e lis feminis il 43,5 %. La sostanzial ecuitât di cheste sudivision no à podût alore contribuî a chel fenomen, tal tiessût sociâl che si à cence i emigrants, cheste “feminilization”, che e à par efiet, tal lunc timp, la roture dal ecuilibri tra i doi ses che e covente par une juste riproduzion de popolazion. (42)

Altri dât di tignî cont al è chel de etât dai emigrants triestins, che al jere in medie une vore basse: si pensi che il 55 par cent di chescj, plui o mancul, al veve mancul di vincjecinc agns e fintremai il novante par cent al veve mancul di trentecinc. (43) Al jere, si à di rilevâ, un dât determinât des clausulis di chel acuardi bilaterâl che o vin fevelât, che al ameteve pe emigrazion assistude, gjavant câs ecezionâi, oms no maridâts fintremai ai 35 agns, feminis no maridadis fintremai ai 30, coniugâts cence fîs fintremai ai 35 e grups familiârs cun fîs parsore dai 45. (44) Chest fenomen in ogni câs al à dât plui fuarce, pe aree triestine, a chel procès di senilization destinât a vê, tal timp lunc, efiet trements tal tiessût economic e sociâl.

Altris carateristicis impuartantis de emigrazion triestine assistude e je su lis cualifichis professionâls di chei che a partivin. I emigrants oms a son lâts tes selezions a son stâts ingaiâts tal 47,4 % dai câs tant che operaris specializâts o semispecializâts e tal 52,6 % che al reste tant che gjenerics. Tal prin cjamp a jerin in note metalurgjics e metalmechanics, edîi e lavoradôrs dal len, ma no mancjavin i assegnâts ae industrie tessile, alimentâr e tipografiche. Tal secont cjamp a jerin, in plui di une minorance di braccents: assegnâts a fabbrichis e fondariis; a costruzions edîls; a lavôrs mechanics. (45) E jere propit une emoragjie di lavoradôrs specializâts, che e voleve di, par un tant, la pierdite secje di un investiment rapresentât dal “capitâl di fabricazion dal emigrant”, vâl a dî lis spesis fatis de famee e de societât par inscuelâ, dâ assistance sanitarie, cualificazion professionâl, e v.i., (46) e pal futûr l'inviâsi, o il sveltîsi, di un procès di decualificazion dal marcjât dal lavôr.

No podìn dî tant su la cundizion des feminis, tal câs che a vessin capacitâts professionâls, al podeve no jessi convenient - e di fat al jere dal sigûr casuâl –

che a lessin tes selezions risiervadis ai lavoradôrs, stant che al jere miôr candidâsi pe emigrazion tant che coniugadis, ancje par vignê imbarcjadis, se si podeve, cul rest de famee. A jerin une minorance lis feminis che a emigravin cuntune cualifiche professionâl, ma no propit tant pocjis: sui 18 % des feminis tra i sedis e i cuarante agns. Pe plui part a àn vût la cualifiche di massarie, invezit di chês di impegnâ in ativitâts industriâls, la plui part a son stadis destinadis al setôr dal tessil.

Il timp dopo de seconde vuere e lis emigrazions: la emigrazion dai furlans

La circostance che, cemût che o vin dite prime, lis ativitâts di ingai metudis in vore dal centri Cime di Triest cun riferiment ae Australie tocjassin plui o mancul dutis lis regjons nordorientâls dal stât talian, nus permet insuazâ ancje la fisionomie de emigrazion assistude des provinciis furlanis.

Se o calcolìn che tra il 1946 e il 1958 dal Friûl a partissin plui di dusinte trente mil personis (47), il volum de emigrazion assistude pe Australie - che o podìn cuantificâ tal timp tra il 1954 e il 1961 ancjemò in graciis dai *Nominal Rolls*, vâl a dî lis listis di imbarcjament des nôfs partidis di Triest, Gjenua e Napoli che o vin za dit, in plui o mancul mil cuatricent partencis (48) - nus fâs capî daurman che e je une direzion migratorie almancul secondarie.

Su la sudivision dai emigrants par ses, no si rive a chê paritât sostanzial che o vin viodût quant che o vin fevelât de emigrazion dai triestins: lis feminis di fat a son pôc mancul di un tierç, il 31 %.

Pe ripartizion teritoriâl dal moviment, o podìn dî che la metât dai emigrants a vegnin dai comuns che vuê a fasin part de provincie di Udin e metât di chê di Pordenon (che, cemût che ducj a san, e je stade costituide tant che unitât amministrative dome intun secont moment, a pene tal 1968). Cheste evidence si slontane di un dât che si riferìs aes partencis tra il 1946 e il 1958 par dutis lis destinazions, che e assegne ae provincie di Pordenon il 30 % e a chê di Udin il 70 % dal totâl; (49) chest che nus puarte a pensâ che, lassant di bande la

sfasature temporanee tra lis dôs valutazions, il moviment migratori di chestis provinciis ae Australie, in plui pôc relevant di un pont di viste cuantitatîf, al vedi une fisionomie ecentriche tal moviment migratori globâl. Se o cjalin il detai il Friûl occidentâl, o notin cemût che e sedi une partecipazion une vore fuarte di pôcs comuns, pal plui te fasce meridionâl de circoscrizion, a pene parsore dal Mandament di Puart: di Pordenon e di cierts di chescj comuns, tant che Pasion, Daçan, Siest, Sant Vît dal Tiliment e Morsan, al partîs plui dal 60 % dal moviment totâl provinciâl. La anomalie dal dât de localizazion des partencis de provincie di Pordenon pe Australie a pet di chel regjonâl par dutis lis destinazions, al podarès motivâsi cu la influence esercitade de zone di Trevîs, une des provinciis plui rapresentadis dal Venit, une regjon simpri tant cjapade dentri tal moviment migratori pe Australie. Par ce che al tocje invezit la provincie di Udin, no si pues individuâ une fasce di teritori li che si concentrin in maniere sensibile lis partencis; dut al contrari e je une sorte di atomizazion dal dât, o ben, al moviment migratori pe Australie, a partecipin in pratiche ducj i comuns, ognidun cuntun numar limitât di partencis, fale che tal câs dal comun di Udin, che di bessôl al da pôc mancûl di un cuint dai emigrants.

Su lis cualifichis professionâls dai emigrants oms, che ur àn coventât par jessi selezionâts, e prevâl la maiorance di lavoradôrs no specializâts, a difference di ce che al jere stât viodût prime pe emigrazion dai triestins: plui dal 70 % dai imbarcjâts. Une part gruesse dai lavoradôrs gjenerics (pôc mancûl di un su trê) e à une cualifiche sul setôr agricul, tant che bracent, taiadôr di cjane di zucâr o racueidôr di pomis. Un altri setôr impuartant di gjenerics al à la cualifiche di assegnâts ae costruzion di edificis, stradis e feroviis. Po dopo a son i assegnâts a industriis in gjenar, po dopo i assegnâts aes industriis metalurgjichis, metalmechanichis e eletrichis e ae fin i lavoradôrs gjenerics che o podin imaginâ destinâts a un tra i ambients plui dûrs e inumans, e ven a stâi gjavis e minieris. I lavoradôrs specializâts o semispecializâts a àn pal plui cualifichis che a previodin une ocupazion in chescj cjamps setoriâi: industrie metalurgjiche, metalmechaniche e eletriche; edilizie e costruzioni; mobii e lavorazion dal len.

In riferiment ae cundizion professionâl des feminis al pues valê ce che si diseve prime pe emigrazion triestine, ven a stâi che i dâts ufierts des listis di imbarcjament no son une font fedêl de professionalitât e de atitudin al lavôr des furlanis, e chest parcè che al jere plui convenient, pes candidadis ae emigrazion, no dî nuie des lôr capacitâts, par jessi acetadis tant che familiârs e magari imbarcjadis cul om, e evitâ in cheste maniere lis selezions professionâls, simpri criticjis e casuâls.

L'impât cu la Australie dai emigrâts di dopo de seconde vuere

Se, te analisi dal moviment migratori pe Australie tignint di pont di osservazion la aree di partence, ven a stâi il Friûl - Vignesie Julie, o sin stâts puartâts a diferenziâ il fenomen, rivant fintremai a identificâ trê gjenars di emigrazion, o podìn meti la ipotesis che, tal moment dal imbarcjament, chestis peculiaritâts a fossin destinadis se no propit a sparî, dal sigûr a vê un pês secondari devant dal tacâ e dal fâsi de esperience migratorie. Alore ve che, tes pagjinis che a vegnin, o cirarìn di analizâ lis fasis iniziâls de vicende migratorie, doprant paradigmis che o podìn imaginâ che a fossin condividûts di ogni emigrant, ancje se in realtât gjavâts dome di testimoncancis di triestins, istrians e dalmatis emigrâts in Australie, stant che par cheste direzion no si cjate memorialistiche de emigrazion furlane.

L'incuintri cul Gnûf Mont, par tancj ma no par ducj par vie che, in câs di emigrazion libare o passant par sponsor, la ricercje di un lozament al passave par altris trois, al è stât chel dai cjamps di racuelte par emigrants. A jerin struturis di acet che a jerin stadis cjamps dal esercit, o cjamps di internament par presonîrs di vuere, e che a son stâts doprâts par meti prime i dispatriâts e po dopo i imigrâts. A jerin a Bathrust, Liverpool e Greta tal New South Wales; Williamstown, Boneigilla, Fisherman's Band in Victoria; Wacol tal Queensland. (50) L'impât cu la gnove realtât al jere traumatic e la vite di ogni di no sparagnave strussis o pericui:

«O vin tacât il viaç di Port Melbourne, e dopo une soste a Seymour, dopo tantis oris o sin rivâts a Boneigilla. Za si viodevin lis barachis di bandon ingrispât che nus spietavin. A pene vignûts fûr dal vagon, o sin stâts saludâts di miârs e miârs di moscjis, pardabon une invasion, al pareve che ti volevin mangjâ vîf. [...] Il mangjâ che nus rivave de cusine, se no si steve tant atents, prime di rivâ te nestre stanzie al jere plen di viers; la plui part dal mangjâ al leve a finîle tal bidon des scovacis.

No tant timp dopo e je rivade l'epidemie di varuscli, e jere ator ancje la poliomielite. Nissun tal diseve, l'ambulance e vignive a cjoliti i fruts e tantis voltis no tu savevis parcè». (51)

I problemis che a vignivin par prins a jerin il mangjâ e la lenghe. In scuasi dutis lis testemoneancis al torne un ricuart trement dal mangjâ, cjar di cjastradin, piore o monton, propueste culinarie uniche e cence fin, cuete e cuinçade cul so gras, che e veve une puce che e leve par dut e e restave tacade tai vistîts e te piel:

«Chestes piore nus e devin ogni dì: frite, bulide, a rost e impanade: Papà al leve in mense e al diseve: ancjemò cjastron!”, e al cjapave un toc di pan e al tornave te barache». (52)

Nol è che e mancjâs la buine volontât, ma cualchi volte il blec al jere piês de buse:

«Te mense al jere stât un sunsûr di maravee di ducj chei che a jerin rivâts. O podês imaginâsi ce muse che e veve la int a viodisi a puartâ paste rosse cu la salse cun mêl e zucâr. I cogos, nancje a dîlu, a jerin todescs». (53)

Tal cjamp a vignivin a ingaiâ par mandâ a vore, e a no savê (o a savê mêl) l'inglês cualchi volte a podevin jessi malintindiments:

«Dopo un pocj di setemanis, mi clamin tal ufici di colocament; dopo vê contât cuntun interprete che o vevi lavorât in Italie li dai cantîrs navâi di Monfalcon, savint che o cognossevi lis nâfs (par inglês ship) che al sune tant dongje di sheep (piore), mi dan un puest di pastôr, li che al tache il desert, e mi segnin te cjarte gjeografiche un pôcs di bieî lâts. [...] Dopo vê fevelât cun altris

emigrants che a vignivin a viodi la famee restade tal cjamp, mi àn contât che chei lâts a jerin lâts di sâl, no di aghe, e lis nâfs a vevin cuatri gjambis». (54)

I oms infin a jerin inviâts ae ativitât che par chê a vevin acetât une esperience dolorose cemût che e je la emigrazion, vâl a dî al lavôr. Ma a jerin di voris duris che mai, in localitâts isoladis, intun clime impussibil di sopuartâ, e ancjemò cul lancûr de separazion de famee che e restave tal cjamp. A jerin lavôrs essenziâi pe economie Australiane, ma che i lavoradôrs locâi no pensavin di acetâ nancje par prossim. Ve clare la reson vere che la Australie e jere stade tant gjenerose e ospitâl, ve clâr il motîf che prime de partence e jere stade tant batude la clausule dai doi agns che pôcs i vevin pensât:

«Lis personis grandis a vevin firmât un contrat di lavôr par doi agns cul guvier Australian, a vevin di lavorâ dulà che a jerin mandâts fasint cualsisei lavôr che ur domandassin. Chest parcè che a jerin vignûts in Australie cu la organizazion clamade IRO (*International Refugee Organization*) e si viazave cu la cjarte di identitât che e segnave “displaced persons”, vâl a dî, rifugjât politic o dispatriât. Lis cualifichis no jerin ricognossudis e si veve di acetâ di fâ cualsisei lavôr, par esempi tirâ sù pomis, o meti jù lis sinis de ferade, o netâ gabinets. Si lavorave centenârs di kilometris lontan de famee, e l’om al viodeve la famee magari une volte par setemane». (55)

Ma nol è che pai imigrâts de ondade dopo, partîts cu la assistance dal Cime, te seconde metât dai agns Cincuante, la situazion e fos tant diferente. Ancje chescj a àn scugnût cjatâsi cu la difference tra il virtuâl e il reâl, e cu la circostance che il status di specializâts o semispecializâts dât tai timps des selezions in patrie no volès dî par nuie che a metessin a pro daurman lis capacitâts professionâls che a vevin:

«Magari cussì no nus spietave une altre sorprese. I lavôrs a disposizion a jerin dome manuâi o in fabbriche: nol impuartave se l'emigrât al jere za cualificât, par esempi te industrie mecaniche o in altris mistîrs. La Australie e

veve dibisugn di operaris par fâ cressi lis feroviis, lis açalaris, lis gjavis di ciment e la agriculture». (56)

A podevin jessi lavôrs agricui, tant che il tai de cjane di zucar tal Queensland, o ben di grancj lavôrs strutturâi tant che il Snowy Mountain Hydro Electric Scheme o la Trans Australian Railway. Lavôrs che in ogni câs a paiavin avonde, ma che si podevin fâ dome par timps limitâts, e che a permetevin di meti in bande piçui capitâi par che il lavoradôr e la famee a cirissin bessôi une sistemazion tal marcjât dal lavôr e tal marcjât de cjase. Ma a jerin simpri cundizions tant, tant duris:

«Mi visi che dopo un mê s tal cjamp di Greta, mi a àn puartât a lavorâ tes feradis e al è stât un colp parcè che la femine cui trê fîs e je restade tal cjamp e jo tal ostel di Villawood; un distac che mi al à tant butât jù. E no baste: la paie des feroviis e jere di 13 sterlinis par setemane, di chês gjave 5 sterlinis pal ostel là che o durmivi, e 5 sterline par là che e durmive la mê famee a Greta, cence contâ chês altris detrazions». (57)

Cualchi volte, cui che al cirive lavôr fûr dal cjamp in maniere autonome al tirave sù brutis delusions, magari pe dificolât a esprimisi e di fâsi capî:

«Chel pari ca, cuntun dizionariut di inglês dulà che al veve scrit dut l'itinerari, al à cjapât il tren e al è lâ t a cirî lavôr a cuarante agns e cence savê nancje une peraule di inglês. Di ogni stazion che al rivave si scriveve il non par no pierdisi. Rivât a Sydney, dulà che o cognossevin une famee che e veve fat il viaç cun nô, al à zirât lis zonis industriâls e al è tornât indaûr avilît che lui nol jere stât bon di cjatâ nuie e se o volevi provâ jo». (58)

La situazion e podeve butâ jù tant di fâ pensâ che la emigrazion e jere stade un grues erôr e e deve simpri plui fuarce al desideri di tornâ a cjase:

«Trê mê s dopo rivât mi a àn mandât a taiâ len tal bosc. Us garantîs che se al fos stât un point o se la aghe e fos stade fonde dome un metri e mieç, o sarès tornât in Italie a pît». (59)

Si scugnive adatâsi, magari scuvierzint cetant duris che a fossin, par cui che al vignive di realtâts urbanis, lis voris dai cjamps:

«A 24 agns mi sintivi fuart avonde, cuant che i rapresentants dai coltivadôrs nus àn fat savê che tancj taiadôrs di cjane di zucar a cjapavin fin vot sterlinis par setemane, intant che la paie di base e jere dome di siet sterlinis e mieze. Cu la schene jù dut il dì a taiâ la cjane, mi soi visât di trop basse che e je la tiere. Tai cjamps di cjane o ai lavorât dome sîs dîs». (60)

Ancje te fase dopo de vicende professionâl dai emigrants, cuant che chescj, sfrancjâts dai impleis di vore che o vin a pene dit, di buine paie ma dûrs che mai e par fuarce a timp determinât, te fase li che ognidun, metint in libertât lis sôs atitudins e capacitâts sul marcjât, al diventave responsabil de sô fortune, al jere simpri un mont cun pocjis providencis e protezions sociâls, plen di dificultâts e discomuts :

«L'Australie di alore al jere un paîs, par cierts aspiets, scuasi primitîf. Lavôr sî, ma nomechel. No previdence sociâl, no cassis malatie; une setemane di ferii; cjase: rangjiti. Si viveve a fit in cjasis ocupadis a voltis ancje di sîs fameis, dome cuntun bagn, dome une cusine e dome un gabinet fûr, che po dopo dal jere in pratiche une cistierne cence aghe che le disvuedavin i assegnâts comunâi une volte par setemane». (61)

I imigrâts a jerin clamâts *new Australian* de int di li, e cheste definizion e veve za dentri un alc di difidence se no di discriminazion, «tant che une etichete, une maiute tacade intor». (62) Ma par discriminâ o par ofindi un imigrât che al ven de Italie (o di un altri paîs de Europe mediteranie) a jerin titui specifics:

«Ancje i nestrîs fîs a àn patît a scuele; intant che cui studis si son fats notâ daurman, i compagns ju ridevin e i disevin “dago, wog” e se a levin in chê protestante ju clamavin “catholic wog”, cjans catolics. Ve parcè che la maiorance dai câs si vergognavin di fevelâ talian, par che no ju ridessin ». (63)

Tant dispès, cemût che o vin a pene viodût, par difindisi dal brut acet, i *new Australian* a cirivin di assimilâsi cun tant impegn di lâ a pericul di scancelâ la lôr identitât. Pai triestins, cemût che o vin viodût, (64) mantignî la identitât al

jere complicât de dificolât di jentrâ tal tiessût sociâl Australian, sedi cu lis comunitâts autoctonis, sedi cun chês dai talians di chês altris regions. Il triestin al sintive di jessi speciâl, ancje tant che emanazion de specialitât de emigrazion sô e dai siei concitadins, che, tant par tacâ, in plui di vignî di une aree tant urbanizade e industrializade, no jerin partîts cu la valîs di carton leade cul spali, ma al contrari, cemût che cualchi volte al jere stât notât ancje cun malizie, puartantsi daûr i segns clârs di un ciert benstâ aromai pierdût par simpri, tant che motocicletis e pianos.

Chest aspjet de peculiaritât de emigrazion triestine in Australie si pues cjatâ, in plui che in tantis testimoniancîs lassadis te memorialistiche, ancje tal finâl di un romanç, publicât tal 2002, *Trieste emigrata*, che si siere cu la descrizion de rivade a Perth di une des nâfs partidîs di Triest tal 1954 e il sbarcjament di centenârs di new Australians triestins:

«Si viôt in vore dut l'ecuipaç, che nissun di noaltris no ju à mai viodûts in tancj. A chest si zonte un ciert numar di poliziots e doganîrs Australians cul cjapiel di ale largje, che ai emigrants ur somein vistûts di carnevâl. I poliziots a cjalin i passepuarts cun musis rebechis, ruspiosis, duris. A cjalin cheste int ben vistude, ma che no à lavôr e che a à fat un viaç lunc che mai par cjatâlu tal Paîs li che lôr a son agjents dal ordin.

Lis musis di chescj agjents a son scaturidîs. I nestrîs amîs a capissin a colp che la lote plui grande che a varan di sostignî e je chês cuintri i prejudizis. No capissin i agjents, e no lu capiran mai, che si pues jessi vistûts ben e jessi puars. Par chei cjâfs cuvierts cuntun cjapiel di ale largje, cui che al è puar al à di jessi vistût di puar». (65)

Chest test al fâs part, miôr tornâ a dîlu, di une opare leterarie, ma al è interessant parcè che al da testimoniance de difidence che e involuce lis primissimis fasis di un incuintri tra culturis diferentis: chês dal australian pal imigrât, cjalcjade dal suspjet de circostance che chest nol vedi l'aspjet tipic dal disgraciât che al scjampe de miserie; ma ancje chês dal european che si sint colât intun mont primitîf, là che lis sfumaduris e lis complessitâts a somein bandidis,

cul biel spieli des musis maraveadis (par no dî stupididis) di poliziots e doganîrs.

Ve une altre testimoniance, cheste volte gjavade de memorialistiche, des dificolts di comunicazion e des incompressions tra lis dôs culturis:

«Magari cussì no za in chê volte si sintive un pocje di asse: i australians, cun chê che a jerin di raze inglese o irlandese, si sintivin parsore di nô, ancje se jerin tant inferiôrs par tancj aspiets a noaltris emigrants julians e dalmatis. Baste pensâ che i oms in chê volte no metevin lis mudantis sot dai bregons, a jerin vistûts compagn che tal 1935, invezit noaltris o jerin simpri elegants, cun vistûts plui modernis, ancje se in principi o vevin pocje robe di metisi intor. I australians no dopravin il façolet par smocjâsi il nâs». (66)

Ma no par ducj i emigrâts dal Friûl - Vignesie Julie il rapuart cul paîs di destinazion al è stât conflituâl in principi come che tal câs a pene ripuartât. Massime tra lis personis scjampadis dai teritoris lassâts ae Jugoslavie, tra i istrians e i dalmatis, plui che lis dificolts di compenetrâsi al valeve, o vin za fevelât, il desideri di vê di gnûf une tiere par progjetâ l'avignê e inlidrisâsi par tacâ une vite gnove:

«E je stade cussì che une dì la femine e jo o vin resonât sul fat che al sarès stât biel vê un altri fi, un fi nassût propri chi in cheste tiere, in chest cjamp che nus à dât la nestre prime felicitât, dopo scuasi doi agns di strussis dal esodi ae emigrazion. Cussì al è nassût il nestri secont fi dopo cutuardis mês che o jerin tal cjamp. O jerin propit in gjonde». (67)

Dai agns Sessante a vuê: emigrazions, tornadis e inversion dal salt migratori

Tal timp che i imigrâts des ondadis dai agns Cincuante, passadis lis dificolts e lis problematichis dal inseriment tal gnûf ambient, a stabilivin, o a vevin za stabilît, rûl e posizion, canâi migratoris a leavin ancjemò Friûl - Vignesie Julie e Australie. La linie si faseve in ducj i doi i sens: si emigrave

ancjemò (ancje daûr di un altri acuardi di emigrazion bilaterâl, firmât tal Setembar dal 1967, (68) ma plui di dut si tacave a tornâ. Tal Friûl - Vignesie Julie il fenomen de inversion dal salt migratori si presente tal 1967, in anticip di sîs agns a pet dal dât talian, e al tocjave ancje la Australie.

Par ce che al rivuarde la aree triestine, pal caratar particolâr de emigrazion che e ven di cheste - tant fuarte, ma ancje tant limitade tal timp, che e someave, o vin dite dit, une sflamiade - la atitudin a tornâ de Australie e je stade daurman fisse, tant che, te provincie di Triest, il salt migratori cu la Australie al à tacât a jessi atîf za dal 1959 (cu lis ecezions dai agns 1963 e 1965). Tra il 1955 e il 1995, dome tal comun di Triest son tornâts plui o mancul cuatri mil emigrâts. (69)

Par ce che al tocje il Friûl, i fatôrs che a clamavin a tornâ in patrie a jerin tancj, dispès cumbinâts tra di lôr: la recession mondiâl dal tacâ dai agns Setante; il disvilup industriâl e turistic che si inviave e si faseve in chês che a jerin stadis areis criticis di emigrazion; la volontât di partecipâ ae ricostruzion des areis terremotadis; la legjislazion inteligjente de aministrazion regjonâl fate par judâ a tornâ. (70) Tes provinciis di Pordenon e Udin e je stade mancul fuarce dal fenomen dal tornâ de Australie a pet di altris paîs (tant che par esempi Svizare e France), o in dut câs a pet dal dât totâl dal forest. Pai sîs agns cjapâts dentri tra il 1972 e il 1976, la percentuâl dai tornâts de Australie rispjet al volum totâl dai tornâts e je stade dal 6,4 % e dal 3,2 %. (71)

Une prospetive interessante par osservâ an par an la composizion des comunitâts di furlans e triestins in Australie nus ven ufiert de Anagrafe dai talians residents tal forest (AIRE). Sigûr, al è un dât che, pe circostance di viodi dome dai emigrâts che a àn mantignût la citadinance taliane, al da indicazioni sui moviments migratoris plui resints intant che, si pues prossumâ che al lassî di bande chei di tîmps plui lontans. Ma chest nol gjave che al sedi un dât che al pues tornâ bon, massime parcè che al permet di segnâ la mape dai citadins dal Friûl - Vignesie Julie in Australie provincie par provincie e comun par comun.

Tal 2005 i iscrits tal AIRE de provincie di Gurize a jerin 366; i comuns plui rapresentâts a jerin Gurize e Monfalcon cun plui di cent iscrits ognidun. I iscrits de provincie di Triest a jerin 1.530, pal 90 % che dal comun di Triest, cemût che al è naturâl che al sedi, viodût la piçule dimension de circoscrizion provinciâl che, cemût che si sa, e je dome di sîs comuns. I iscrits de provincie di Pordenon a jerin 1.924, e i comuns plui rapresentâts a jerin chei za nomenâts tes riis dedicadis ae emigrazion dal Friûl tal timp 1954 - 1960, e ven a stâi Pasian, Daçan, Pordenon, Siest, Cordenons, Sant Vît dal Tiliment. Plui gruesse di dutis la colonie di chei che a vignivin de provincie di Udin, di 2.195: i comuns plui rapresentâts a jerin Codroip, Udin, Tarcint, Glemone e Tisane. (72)

NOTIS AL CONTRIBÛT DI FRANCESCO FAIT PAR
AMMER “LA EMIGRAZON IN AUSTRALIE DAL FRIÛL -
VIGNESIE JULIE

- (1) Department of Immigration, Canberra, *Australian Immigration. Consolidated Statistics*, 1966.
- (2) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, in *Giuliano dalmati in Australia. Contributi e testimonianze per una storia*, G. Cresciani (par cure di), Associazione Giuliani nel mondo, 1999, p. 62.
- (3) Department of Immigration, Canberra, *Australian Immigration. Consolidated Statistics*, cit.
- (4) Ibidem.
- (5) Di cò indevant, tal test e tes notis, par fevelâ di triestins, istrians e dalmatis insieme si doprarà ancje la forme plui imprecise di julians e dalmatis, par sintesi e par fâ cori miôr il discors.
- (6) G. Cresciani, *Migrants or Mates. Italian Life in Australia*, Knockmore Enterprises, Sydney, 1988, p. 23.
- (7) G. Cresciani, *Migrants or Mates. Italian Life in Australia*, cit., p. 35.
- (8) C. Price, *Southern Europeans in Australia*, Oxford University Press, Melbourne, 1963, cit. in A. R. Stiassi, *Gli italiani d'Australia*, Patron, Bologna, 1979.
- (9) G. Cresciani, *Migrants or Mates. Italian Life in Australia*, cit., p. 96.
- (10) C. Price, *Changes in Immigration Patterns since 1972*, in James Jupp (Ed.), *The Australian People. An Encyclopedia of the Nation, its People and their Origins*, Angus & Robertson, New Zealand, 1988, cit. in G. Cresciani (par cure di), *Giuliano Dalmati in Australia. Contributi e testimonianze per una storia*, p. 62.
- (11) C. Price, *Southern Europeans in Australia*, Oxford University Press, Melbourne, 1963, cit..
- (12) F. Lancaster Jones, *The Territorial Composition of Italian Emigration to Australia, 1876 – 1892*, in *International Migration*, Vol. 2, Numar 4, 1964.

- (13) Pes problematichis de cuantificazion di chest moviment migratori, che si cjali R. Pupo, *Il lungo esodo. Istria: le persecuzioni, le foibe, l'esilio*, Rizzoli, Milano, 2005, p. 43, e A. Kalc, *L'emigrazione slovena e croata dalla Venezia Giulia*, in Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia, *Friuli e Venezia Giulia, Storia del '900*, Libera editrice goriziana, Gorizia, 1997.
- (14) E. F. Kunz, *Displaced Persons: Calwell's new Australians*, Australian National Press, Sydney, 1988.
- (15) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 63.
- (16) G. Cresciani, *The Italians*, Australian Broadcasting Company, Sydney, 1985, p. 94.
- (17) International Refugee Organization, *L'emigrazione dall'Europa*, 1951, ciclostîl, Centro Studi Emigrazione, Roma.
- (18) A. Panjek, *Le fonti dell'emigrazione giuliana negli archivi di Parigi e Ginevra*, in C. Donato (par cure di), *Spostamenti di popolazioni e trasformazioni sociali nella provincia di Trieste e nel distretto di Capodistria nel secondo dopoguerra*, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Università degli studi di Trieste, Dipartimento di scienze geografiche e storiche, Trieste, 2001.
- (19) G. Battisti, *Ondate migratorie anomale nell'esperienza italiana: i profughi*, in G. Valussi (par cure di), *Italiani in movimento*, Geap, Pordenone, 1978.
- (20) Pes problematichis de cuantificazion dal esodi, che si cjali *Il lungo esodo. Istria: le persecuzioni, le foibe, l'esilio*, Rizzoli, Milano, 2005, pp. 187 – 192.
- (21) E. F. Kunz, *Displaced Persons: Calwell's new Australians*, cit., p. 120.
- (22) A. Panjek, *Le fonti dell'emigrazione giuliana negli archivi di Parigi e Ginevra*, cit.
- (23) V. Facchinetti, *Storie fuori dalla storia: ricordi di emozioni di emigrati giuliano – dalmati in Australia*, Lint, Trieste, 2001, p. 125.
- (24) V. Facchinetti, op. cit., p. 151, (testemoneance di R. Bussetti).
- (25) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di A. Dugina, p. 140.

- (26) Cime, *Sviluppi moderni dell'emigrazione italiana*, datiloscrit, 1951, li dal Centro studi emigrazione, Roma.
- (27) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 75.
- (28) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, Ente regionale per i problemi dei migranti, Udine, 1999, p. 110.
- (29) Istituto nazionale della previdenza sociale, *Accordi internazionali per le assicurazioni sociali e l'emigrazione stipulati tra l'Italia e altri paesi*, Roma, 1954.
- (30) A. Oblath, *Problemi dell'emigrazione italiana*, in Z. Ciuffolotti e M. Degl'Innocenti, *L'emigrazione nella storia d'Italia: 1868/1975: storia e documenti*, Vallecchi, Firenze, 1978, p. 123.
- (31) Z. Ciuffolotti e M. Degl'Innocenti, *L'emigrazione nella storia d'Italia: 1868/1975: storia e documenti*, cit., p. 249.
- (32) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 126.
- (33) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 75.
- (34) R. Pupo, *Il lungo esodo. Istria: le persecuzioni, le foibe, l'esilio*, cit., p. 228.
- (35) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 72.
- (36) G. Sapelli, *Trieste italiana. Mito e destino economico*, Franco Angeli, Milano, 1990, pp. 182 – 183.
- (37) Pes cuistions de cuantificazion dal moviment migratori complessîf dai julians e dalmatis in Australie dopo de seconde vuere mondiâl, che si cjali F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 70; E. Apih, *Trieste*, Laterza, Roma - Bari, 1988, p. 186 (li che si fevele di «plui o mancul 16.000 personis che a son partidis tra il 1954 e il 1958, pe plui part par lâ in Australie»); G. Cresciani, *Migrants or Mates. Italian Life in Australia*, cit., p. 241 (li che si fevele di «plui di vincj mil triestins che tra il 1952 e il 1958 a son emigrâts in Canadà e in Australie»); P. Nodari, *La comunità giuliana di alcune città Australianis: Sydney, Adelaide, Melbourne*, Quaderni dell'Istituto di geografia della facoltà di economia e commercio dell'Università di Trieste, N. 16, 1991, pp. 37 e 93, (li che si

- fevele di «cualchi desene di miârs di personis», e si cite una font australiane «plui di 27.000 julians che a son chi»).
- (38) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 114.
- (39) V. Vidali, *Ritorno alla città senza pace. Il 1948 a Trieste*, Vangelista, Milano, 1982, pp. 168 – 177, cit. in G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 74.
- (40) Giani Stuparich, *Trieste emigra*, “Il Lavoratore”, dal 1 di Avost dal 1955.
- (41) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p.115.
- (42) M. Di Palma, *Movimento migratorio nei riflessi dell'occupazione e disoccupazione nel Friuli Venezia Giulia*, in a.a.v.v, *Atti della conferenza regionale dell'emigrazione*, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Udine, 1969.
- (43) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p.125.
- (44) Istituto nazionale della previdenza sociale, *Accordi internazionali per le assicurazioni sociali e l'emigrazione stipulati fra l'Italia ed altri paesi*, cit..
- (45) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., pp. 119 e 120.
- (46) L. Incisa di Camerana, *Il grande esodo. Storia delle migrazioni italiane nel mondo*, Corbaccio, Milano, 2003, p.316.
- (47) E. Saraceno, *Emigrazione e rientri: il Friuli Venezia Giulia nel secondo dopoguerra*, Cooperativa editoriale Il Campo, Udine, 1981, p. 38.
- (48) Ducj i *Nominal Rolls* di là che si à cjàpât chest dât chei altris dâts numerics che si cjatarà tes riis dopo si cjatin, dopo del riordin dal fonts dal Ministeri regjonâl dal lavôr e de massime ocupazion li dal Archivi di stât di Triest, tes bustis cu la intestazion «Australia: liste d'imbarco, 1 – 7».
- (49) E. Saraceno, *Emigrazione e rientri: il Friuli Venezia Giulia nel secondo dopoguerra*, cit., p. 60.
- (50) G. Cresciani, *Migrants or Mates. Italian Life in Australia*, cit., p. 249.
- (51) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimoniance di A. Dugina, pp. 140 - 141.
- (52) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 76.

- (53) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di A. Grisancich, p. 167.
- (54) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di M. Bertogna, pp 99 - 100.
- (55) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di S. Csar p. 136.
- (56) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di M. Stillen, p. 205.
- (57) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di C. Perentin, p. 193.
- (58) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 77.
- (59) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di M. Bertogna, P. 100.
- (60) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di Iginio Ferlan, p. 150
- (61) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di A. Cecchi p. 126
- (62) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di Nereo Brezzi, p.112
- (63) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di Angelo Cecchi 126
- (64) A. Nelli, *L'esperienza migratoria triestina in Australia. L'identità culturale e i suoi cambiamenti*, p. 90, in *Giuliano dalmati in Australia. Contributi e testimonianze per una storia*, cit.
- (65) M. Maranzana, *Trieste emigrata*, Giunti, Firenze, 2002, p. 234.

- (66) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di M. Stillen, p. 205.
- (67) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., testimonianze di A. Grisancich p. 173.
- (68) G. Cresciani, *Storia e caratteristiche dell'emigrazione giuliana, istriana, fiumana e dalmata in Australia*, cit., p. 64.
- (69) F. Fait, *L'emigrazione giuliana in Australia (1954 – 1961)*, cit., p. 128.
- (70) G. Valussi, *Friuli – Venezia Giulia. Il quadro generale*, p. 42, in M. L. Gentileschi e R. Simoncelli (a cura di), *Rientro degli emigrati e territorio: risultati di inchieste regionali*, IGI, Napoli, 1983.
- (71) P. Nodari, *I rientri degli emigranti dall'Australia nel periodo 1972 – 1977, con particolare riguardo al Comune di Trieste: indagine statistica e campionaria*, Edizione provvisoria, Trieste, 1981, tabelle 3 «iscritti dall'Australia e dall'estero negli anni 1972 – 1977 nel Friuli Venezia Giulia», e tabelle 4 «cancellati per l'Australia e per l'estero negli anni 1972 – 1977 nel Friuli Venezia Giulia».
- (72) Dâts cjatâts in Ammer (Archivi multimediali de memorie de emigrazion regionâl), <http://www.emigrazione.regione.fvg.it>